

# Informačné listy predmetov

## OBSAH

1. mpHO-015/15	Analýza vybraných literárnych diel 1.....	2
2. mpHO-018/15	Analýza vybraných literárnych diel 2.....	4
3. mpHO-017/15	Didaktika holandčiny pre nepedagógov.....	6
4. mpHO-011/15	Holandský jazyk a kultúra ( <b>štátnicový predmet</b> ).....	8
5. mPTNE-030/25	Korpusová lingvistika pre prekladateľov.....	10
6. mpHO-001/15	Odborná komunikácia v holandčine 1.....	12
7. mpHO-003/15	Odborná komunikácia v holandčine 2.....	14
8. mpHO-005/15	Odborná komunikácia v holandčine 3.....	16
9. mpHO-002/25	Preklad 1.....	18
10. mpHO-004/25	Preklad 2.....	20
11. mpHO-006/25	Prekladateľský a editorský projekt.....	22
12. mpHO-012/15	Preklad a tlmočenie - holandčina ( <b>štátnicový predmet</b> ).....	24
13. mpHO-008/26	Štylistika holandčiny a posteditovanie textu.....	26
14. mpHO-007/25	Tlmočenie 1.....	28
15. mpHO-010/15	Tlmočenie 2.....	30
16. mpHO-009/15	Translačné zručnosti v interkultúrnej praxi.....	32
17. mpHO-013/15	Úvod do tlmočnických techník 1.....	34
18. mpHO-016/25	Úvod do tlmočnických techník 2.....	36
19. mpHO-019/15	Základy právneho prekladu.....	39

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-015/15	<b>Názov predmetu:</b> Analýza vybraných literárnych diel 1
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 2 <b>Za obdobie štúdia:</b> 28 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Študent absolvuje počas semestra priebežné hodnotenie vo forme close-reading (analýza textov s otázkami), ktoré predstavuje 40 bodov celkového hodnotenia. Študent má počas semestra k dispozícii 4 ukážky z diel (každý za 10 bodov), ktoré na základe otázok analyzuje, literárno-historicky kontextualizuje, ale aj aplikuje literárno-teoretické aspekty. V tomto semestri sa kladie dôraz na recepciu prekladovej literatúry z holandčiny do slovenčiny, literárno-historický vývin holandskej a flámskej literatúry 20. storočia so zameraním na prózu a poéziu po 2. svetovej vojne do roku 2000. Študent absolvuje ústnu skúšku, dve otázky o témach zo stručnej osnovy a jednu otázku o povinnej literatúre v skúškovom období, ktorá predstavuje 60 bodov hodnotenia. Zoznam povinnej literatúry (3 knihy za semester, podľa žánru a obdobia) špecifikuje vyučujúci v prvom týždni semestra. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúci akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Presné úlohy (analýzy textov a diela) priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 40/60	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študenti sú schopní analyzovať staršie literárne a umelecké texty, vyhľadať a rešeršovať adekvátne zdroje pri písaní a skúmaní literárnych diel.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b>	

1. Literárna sociológia, úvod do literatúry 20. storočia, úvodné pojmy prekladovej recepcie.
2. Holandská a flámska literatúra z 2. svetovej vojny a po 2. svetovej vojne. Mulisch, Hermans, Reve.
3. Holandský a flámsky literárny fond a prekladateľská politika, DLIT - prednáška
4. Básnici päťdesiatnici a šesťdesiatnici. Hugo Claus.
5. Próza 1945-1960.
6. Próza a poézia 70. rokov.
7. Prekladová recepcia z holandčiny v susedných krajinách: komparatívna prednáška (DLIT).
8. Prvé slovenské preklady z holandčiny. Hendrik Conscience a kontexty (DLIT).
9. Louis Paul Boon, život a dielo.
10. Osemdesiate roky v holandskej a flámskej literatúre.
11. De Avond is Ongemak od Marieke Lucas Rijneveld. Recepcie diela v slovenskom a medzinárodnom kontexte.
12. Deväťdesiate roky v holandskej a flámskej literatúre.

#### **Odporúčaná literatúra:**

BOSSAERT, Benjamin; HORÁČKOVÁ, Veronika; VAN UFFELEN, Herbert.  
 Recepcia nizozemskej a flámskej literatúry v Česku a na Slovensku [online]. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta, Katedra germanistiky, nederlandistiky a škandinavistiky, 2024. Dostupné na: [https://stella.uniba.sk/texty/FIF\\_BHU\\_nederlandse\\_literatuur\\_receptie\\_de\\_cz\\_sk.pdf](https://stella.uniba.sk/texty/FIF_BHU_nederlandse_literatuur_receptie_de_cz_sk.pdf)

BEL, Jacqueline. Bloed en rozen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1900-1945. Prometheus, Amsterdam 2018 (3de, herziene druk). ISBN 9789035145214.

BREMS, Hugo. Altijd weer vogels die nesten beginnen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur. Amsterdam: Bert Bakker, 2006. ISBN 9789035131736

BŽOCH, Adam. Krátké dejiny nizozemskej literatúry. Ružomberok: Katolícka Univerzita Ružomberok, 2010. ISBN 9788080845308.

GERA, Judith a Agens SNELLER. Inleiding literatuurgeschiedenis voor de internationale neerlandistiek. Hilversum: Verloren. 2010. ISBN 9789087041335.

GORP, H. van et al. Lexicon van literaire termen. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1998. ISBN 9789068905144

Dočasný učebný text k predmetu je dostupný v Moodle, MS TEAMS. S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby a pod.

#### **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C1), holandský (C1)

#### **Poznámky:**

#### **Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 38

A	B	C	D	E	FX
21,05	39,47	26,32	7,89	2,63	2,63

**Vyučujúci:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 11.05.2026

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-018/15	<b>Názov predmetu:</b> Analýza vybraných literárnych diel 2
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 2 <b>Za obdobie štúdia:</b> 28 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Študent absolvuje počas semestra priebežné hodnotenie vo forme close-reading (analýza textov s otázkami), ktoré predstavuje 30 bodov celkového hodnotenia. Študent má počas semestra k dispozícii 3 ukážky z diel (každé za 10 bodov), ktoré na základe otázok analyzuje, literárno-historicky kontextualizuje, ale aj aplikuje literárno-teoretické aspekty tohto diela. Študenti sa zoznamujú aj s holandskou esejistikou a diskutujú o jednej vybranej eseji, ktorú majú vybrať z knihy De Wereld in Jezelf (príprava diskusie za 10 bodov). V tomto semestri sa kladie dôraz na recepciu prekladovej literatúry z holandčiny do slovenčiny, literárno-historický vývin holandskej a flámskej literatúry 21. storočia so zameraním na prózu, eseje a poéziu po roku 2000. Študent absolvuje ústnu skúšku, dve otázky o témach zo stručnej osnovy a jednu otázku o povinnej literatúre v skúškovom období, čo predstavuje 60 bodov hodnotenia. Zoznam povinnej literatúry (3 knihy za semester, podľa žánru a obdobia) špecifikuje vyučujúci v prvom týždni semestra. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej pološke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúci akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Presné úlohy (analýza textov a diela) priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 40/60	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študenti sú schopní analyzovať novšie a moderné literárne a umelecké texty, vyhľadať a rešeršovať adekvátne zdroje pri analýze a skúmaní literárnych diel.	

**Stručná osnova predmetu:**

Vyučujúci si vyberá aktuálne literárne témy na hlbšiu analýzu, pričom venuje pozornosť textom činohry, poézie aj prózy. Dôraz sa kladie na literatúru 20. a 21. storočia, na literárno-sociologické aspekty vnímania literatúry v stredo európskom kontexte a analýzu textu. Počas semestra sa preberajú najmä nasledujúce témy:

1. Úvod do postmodernej literatúry a náčrt hlavných tém súčasnej holandskej a flámskej literatúry.
2. Básnici 21. storočia, typické charakteristiky postmodernej poézie. Ramsey Nasr.
3. Literárne časopisy. Das Mag. Lize Spit. Mladí spisovatelia. Feminizmus a literatúra.
4. Diskusia o kanonizácii diel. Jef Geeraerts a literatúra z Konga.
5. Alternatívna poézia. Instagram. Tim Hofman.
6. Spisovatelia a vzťah s médiami.
7. Nina Weijers, Nina Polak, novšia generácia autoriek.
8. Frankfurter Buchmesse a propagácia literatúry v zahraničí.
9. Európsky referenčný rámec literárneho prekladu.
10. Utopická próza a tematizácia klimatickej krízy v holandskej literatúre.
11. Literárne ocenenia, Hanna van Binsbergen.
12. Nadácia CPNB a diskusia o literatúre migrantov, gender.

**Odporúčaná literatúra:**

POLAK, Nina en Joost de VRIES. De wereld in jezelf; De Nederlandse en Vlaamse literatuur van de 21ste eeuw in 60 essays. Amsterdam: Prometheus, 2018. ISBN 9789044638943.  
HAM, Laurens en Sven VITSE. (red.) DW B 2019 3: Het literair klimaat 2010-2019. Dietsche Warande en Belfort, 2019. ISBN 9789460018374.  
D'HULST, Lieven en Chris VAN DE POEL. Alles verandert altijd, Perspectieven op literair vertalen. Leuven: KULeuven University Press. ISBN 9789462701939  
ROCK, Jan, FRANSSEN, Gaston a Femke ESSINK. Literatuur in de wereld. Handboek moderne letterkunde. Nijmegen: Vantilt, 2013. ISBN 9789460041396  
BREMS, Hugo. Altijd weer vogels die nesten beginnen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur. Amsterdam: Bert Bakker, 2006. ISBN 9789035131736

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C1), holandský (C1)

**Poznámky:****Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 35

A	B	C	D	E	FX
14,29	40,0	31,43	8,57	0,0	5,71

**Vyučujúci:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 20.06.2022

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-017/15	<b>Názov predmetu:</b> Didaktika holandčiny pre nepedagógov
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 2 <b>Za obdobie štúdia:</b> 28 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Priebežné hodnotenie seminára spočíva vo vyhodnocovaní domácich úloh, ktoré obsahujú praktické cvičenia teórie didaktiky holandčiny ako cudzieho jazyka (10 bodov), pozorovanie vyučovacej hodiny a písanie správy (15 bodov), prezentácie (príprava vyučovacej hodiny za 25 bodov) a zo záverečného vedomostného testu v zápočtovom týždni o témach v stručnom obsahu predmetu (50 bodov). Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúci akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študenti sú schopní pedagogicky viesť jazykové cvičenia. Sú oboznámení s najmodernejších didaktickými príručkami a učebnicami holandčiny ako cudzieho jazyka a vedia ich adekvátne uplatniť vo vyučovacom procese.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Úvod do didaktiky, didaktika zameraná na cudzie jazyky. 2. Didaktické pomôcky pre holandčinu ako cudzí jazyk. 3. Základné kompetencie učiteľa jazykových cvičení, základy didaktiky cudzích jazykov. 4. Rozdiel vo vyučovaní holandského jazyka pre prisťahovalcov v holandsky hovoriacich krajinách a holandčiny ako cudzieho jazyka extra muros (NT2/NVT). 5. Pozorovanie vyučovacej hodiny. 6. Základné parametre počúvania a čítania.	

7. Základné parametre písania a rozpravania (konverzačné kompetencie).
8. Tipy na organizovanie vyučovacej hodiny.
9. Spoločný európsky referenčný rámec pre jazyky.
10. Kultúrne špecifické pojmy vo vyučovaní.
11. Hodnotenie a testovanie.
12. Kurikulum a kultúra. Výučba literatúry a kultúry pri didaktike cudzích jazykov a holandčiny ako cudzí jazyk.

**Odporúčaná literatúra:**

KWAKERNAAK, Erik. Didactiek van het vreemdetalenonderwijs. Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046904404.

Aktuálne didaktické pomôcky na trhu a články o aktuálnych debatách v školstve.

KNAAP, Ewout van der. Literatuur en film in het vreemdetalenonderwijs. Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046906774.

STEEHOUDER, Michael et al. Leren Communiceren. Groningen: Noordhoff uitgevers, 2006. ISBN 9789001862329

Hulstijn, J. e.a. (red.), Nederlands als tweede taal in de volwasseneneducatie. Handboek voor docenten. Amsterdam: Meulenhoff Educatief, 1996. ISBN 9028022287.

S doplňkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby a pod.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C1), holandský (C1)

**Poznámky:**

**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 35

A	B	C	D	E	FX
20,0	25,71	31,43	14,29	5,71	2,86

**Vyučujúci:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 20.06.2022

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU ŠTÁTNEJ SKÚŠKY

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-011/15	<b>Názov predmetu:</b> Holandský jazyk a kultúra
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Štátnu skúšku môže študent vykonať a) po získaní minimálne takého počtu kreditov, aby po získaní kreditov za úspešné absolvovanie štátnych skúšok dosiahol potrebný počet kreditov na riadne ukončenie štúdia, b) po úspešnom absolvovaní povinných predmetov, povinne voliteľných predmetov a výberových predmetov v skladbe určenej študijným programom, c) po splnení povinností študenta vyplývajúcich z § 71, ods. 3 písm. b Zákona o vysokých školách, d) ak nie je proti nemu vedené disciplinárne konanie. Úspešné absolvovanie predmetu štátnej skúšky je jednou z podmienok úspešného absolvovania študijného programu. Predmet štátnej skúšky sa hodnotí komisiou pre štátne skúšky klasifikačnými stupňami A až FX. O hodnotení štátnej skúšky alebo jej súčasti rozhoduje skúšobná komisia konsenzuálne. Ak skúšobná komisia nedospeje ku konsenzu, o hodnotení štátnej skúšky alebo jej súčasti sa rozhoduje hlasovaním. V súlade so znením študijného poriadku fakulty (VP 5/2020, čl. 15) a s fakultným harmonogramom štúdia stanovuje rámcové termíny štátnych skúšok dekan. Katedry sú povinné zverejniť svoje termíny štátnych skúšok na webovej stránke najneskôr 5 týždňov pred ich konaním. Študent sa prihlasuje na štátnu skúšku prostredníctvom akademického informačného systému minimálne tri týždne pred termínom jej konania. Študent má nárok na jeden riadny a dva opravné termíny štátnej skúšky. Riadny termín je ten, na ktorý sa študent prihlásil prvýkrát v termíne stanovenom pre štátne skúšky. Ak bol študent na riadnom termíne štátnej skúšky hodnotený známkom FX, opravné termíny štátnej skúšky môže študent vykonať a) v nasledujúcich termínoch na konanie štátnych skúšok v príslušnom akademickom roku alebo b) v termínoch na konanie štátnych skúšok v niektorom z nasledujúcich akademických rokov v súlade s § 65, ods. 2 Zákona o vysokých školách. Ak sa študent nemôže z vážnych dôvodov zúčastniť na termíne štátnej skúšky, na ktorý sa prihlásil, je povinný písomne sa ospravedlniť predsedovi skúšobnej komisie vopred alebo najneskôr do troch pracovných dní po termíne štátnej skúšky alebo jej súčasti, ak existovali vážne prekážky, ktoré mu bránili ospravedlniť sa vopred. Ak sa študent bez ospravedlnenia nedostaví na štátnu skúšku alebo jej súčasť v určenom termíne, alebo ak predseda skúšobnej komisie jeho ospravedlnenie neuzná, z daného termínu štátnej skúšky je hodnotený známkom FX. Študent musí dosiahnuť najmenej 60%-nú úspešnosť vo všetkých častiach predmetu štátnej skúšky. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 0/100	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je schopný v holandskom jazyku kontextualizovať vybrané vedomosti, javy a osobnosti kultúrneho prostredia z Holandska a Belgicka, uchopiť textové súvislosti a interpretovať jeho obsah. Študent je schopný charakterizovať podľa určenej otázky o literatúre danú literárnu epochu, poznať základné údaje zo života a celkového diela daného autora a vie interpretovať určenú literárnu ukážku v kontexte daného diela (napr. kapitolu z románu). Dokáže porovnať dielo s inými dielami, tvoriacimi predmet štátnej skúšky, poznať základné údaje o recepcii daného autora a diela.	

Študent je schopný sa orientovať v morfológických, syntaktických a lexikologických javoch holandčiny a podľa určenej otázky sa dokáže orientovať v danej oblasti nederlandistiky.

**Stručná osnova predmetu:**

Ústna skúška pozostáva z morfológicko-syntakticko-lexikologicko-frazeologickej analýzy a interpretácie textu v holandskom jazyku, ktorá preverí znalosť jazyka na úrovni C1. Doplňujúce otázky v texte sa týkajú kľúčových tém z holandskej literatúry, morfológie, syntaxe, lexikológie, dejín a dejín kultúry Holandska a Belgicka.

Vyučujúci oznamuje cez webstránku germanistiky okruhy na začiatku posledného semestra.

**Obsahová náplň štátnicového predmetu:**

1. Ústna skúška pozostávajúca z morfológicko-syntakticko-lexikologicko-frazeologickej analýzy a interpretácie textu v holandskom jazyku, ktorá preverí znalosť holandského jazyka na úrovni C1. 2. Ústna skúška k témam z dejín literatúr holandsky hovoriacich krajín a kultúry Holandska a Belgicka v holandskom jazyku.

**Odporúčaná literatúra:**

Primárna a sekundárna literatúra z povinných predmetov odporučená predsedom komisie a odporúčaná literatúra absolvovaných povinne voliteľných predmetov.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

holandský (C1), slovenský (C1/C2)

**Dátum poslednej zmeny: 19.06.2022**

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mPTNE-030/25	<b>Názov predmetu:</b> Korpusová lingvistika pre prekladateľov
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 2 <b>Za obdobie štúdia:</b> 28 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 4	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2., 4.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študent absolvuje dve krátke písomné previerky. Priebežné hodnotenie počas semestra sa bude započítavať do celkového absolvovania predmetu 50 percentami. Zvyšných 50% bude tvoriť kolokviálna praktická skúška. Pri hodnotení sa bude postupovať podľa uvedenej stupnice: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Vyučujúci akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Presný termín a téma priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 50/50. Doplnková literatúra bude prezentovaná na začiatku a počas semestra, dostupná v MS Teams. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 50/50	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent absolvovaním kurzu získa základné teoretické znalosti o oblasti korpusovej lingvistiky a predovšetkým praktické zručnosti pre využitie korpusových zdrojov a nástrojov pre prekladateľov. Korpusová lingvistika predstavuje popri veľkých jazykových modeloch robustnú pomôcku nielen v samotnom prekladateľskom procese, ale aj pri analýze a kritike prekladu. Získané znalosti a zručnosti možno potom využiť napríklad pri príprave záverečných prác z oblasti filológie a translatológie.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Teoretické a metodologické základy korpusovej lingvistiky 2. Tvorba, štruktúra a používanie zdrojov Slovenského národného korpusu/Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra SAV, v. v. i.: štýlovo-žánrová anotácia zdrojov, lematizácia a morfológická anotácia zdrojov 3. Spôsoby vyhľadávania v korpuse (jednoduchého i kombinovaného vyhľadávania lemm, tvarov, vyhľadávania pomocou jazyka CQL, regulérnych výrazov a ďalších) a funkcionality korpusového manažéra (filtre, frekvencie, kolokačná analýza)	

4. Vyhľadávanie v paralelných (dvojazyčných) korpusoch so zameraním na preklad frazeologizmov
5. Vyhľadávanie v paralelných (dvojazyčných) korpusoch so zameraním na preklad expresívnych výrazov
6. Vyhľadávanie v paralelných (dvojazyčných) korpusoch so zameraním na preklad výrazov s terminologickou platnosťou
7. Vyhľadávanie v paralelných (dvojazyčných) korpusoch so zameraním na preklad iných príznakových výrazov a javov
8. Vyhľadávanie v ďalších (slovenských a zahraničných) paralelných a špecializovaných korpusoch, využívanie štatistických analytických aplikácií (QUITAUP, CALC)

**Odporúčaná literatúra:**

ŠIMKOVÁ, M. # GAJDOŠOVÁ, K. # KMEŤOVÁ, B. # DEBNÁR, M.: Slovenský národný korpus. Texty, anotácie, vyhľadávania. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV / Mikula 2017.

ŠIMKOVÁ, M. # GAJDOŠOVÁ, K.: Slovenský národný korpus. Používanie, príklady, postupy. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV / Mikula 2020.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk aktívne (vyučovací jazyk)

**Poznámky:**

S

**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	ABS	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

**Vyučujúci:** Mgr. Miroslav Zumrík, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 07.05.2026

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-001/15	<b>Názov predmetu:</b> Odborná komunikácia v holandčine 1
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár / cvičenie <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 2 / 2 <b>Za obdobie štúdia:</b> 28 / 28 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 4	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) počas výučbovej časti (priebežne) študent absolvuje 2 testy, každý za 25 bodov celkového hodnotenia. b) v skúškovom období študenti absolvujú písomnú skúšku za 30 bodov. Ústnu skúšku absolvujú za 20 bodov hodnotenia. Podmienkou pripustenia ku skúške je dosiahnutie min. 30 bodov z priebežného hodnotenia. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Študent musí dosiahnuť najmenej 60%-nú úspešnosť hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 50/50	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Rozšírenie jazykových znalostí na vyššiu úroveň odbornej komunikácie s použitím odbornej slovnej zásoby a terminológie. Študenti dosiahnú úroveň B2 až C1. V pracovných situáciach ovládajú študenti primeranú jazykovú plynulosť.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Téma Jazyk a kultúra Interkultúrna komunikácia Cvičenie spätnej väzby, opravovanie Nácvik prezentácie, evalvácia prezentácie	

<p>Žáner prednášky a column  Téma školstvo  debatovanie o školstve  Dyjadrenie názoru  Nepriama reč</p>					
<p><b>Odporúčaná literatúra:</b>  WUYTS, Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 2. Acco, Leuven. ISBN 9789462927704. VAN BAALEN, Christine. Zakelijke communicatie. NCB Uitgevers. ISBN 9789055176090. PALMER, Emily a Miranda VAN T HOUT. Nederlands naar Perfectie, Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046904527. PALMER, Emily. 77 Puntjes op de i. Bussum: Coutinho, 2019. ISBN 9789046906675. ROYE AERD, Sofie. et al. MOOC NVT Voor Anderstaligen. Online. <a href="https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen">https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen</a>  WUYTS Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 1, Leuven: Acco, 2016. ISBN 9789462927704. I<a href="https://universiteitvannederland.nl/">https://universiteitvannederland.nl/</a> Dočasný učebný text k predmetu je dostupný MS TEAMS. S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.</p>					
<p><b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b>  slovenský (B2), holandský (C1)</p>					
<p><b>Poznámky:</b></p>					
<p><b>Hodnotenie predmetov</b>  Celkový počet hodnotených študentov: 67</p>					
A	B	C	D	E	FX
13,43	40,3	25,37	17,91	1,49	1,49
<p><b>Vyučujúci:</b> Naomi Buijs</p>					
<p><b>Dátum poslednej zmeny:</b> 19.06.2022</p>					
<p><b>Schválil:</b> prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>					

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-003/15	<b>Názov predmetu:</b> Odborná komunikácia v holandčine 2
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár / cvičenie <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 2 / 2 <b>Za obdobie štúdia:</b> 28 / 28 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) počas výučbovej časti (priebežne) študent absolvuje 2 testy, každý za 25 bodov celkového hodnotenia. b) v skúškovom období študenti absolvujú písomnú skúšku za 30 bodov. Ústnu skúšku absolvujú za 20 bodov hodnotenia. Podmienkou pripustenia ku skúške je dosiahnutie min. 30 bodov z priebežného hodnotenia. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Študent musí dosiahnuť najmenej 60%-nú úspešnosť hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 50/50	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Rozšírenie jazykových znalostí na vyššiu úroveň odbornej komunikácie s použitím odbornej slovnej zásoby a terminológie. Študenti dosiahnu úroveň C1 a majú možnosť získať certifikát CNaVT, holandčina ako cudzí jazyk, najvyšší stupeň. V pracovných situáciach dosahujú primeranú jazykovú plynulosť.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Téma ekonomika a podnikanie Obehová ekonomika Porady a schôdze: ako organizovať pracovnú poradu	

<p>Obchodná korešpondencia: formálnosť a neformálnosť  Rozdiely v odbornej komunikácii medzi flámskou a holandskou spoločnosťou  Písanie tlačovej správy  Monológ a Elevator pitch  Téma zdravie a potraviny  Kreatívne písanie  Sťažnosť a kritika  Nácvik poznámok pri prednáške  Rozkazovací spôsob</p>												
<p><b>Odporúčaná literatúra:</b>  PALMER, Emily a Miranda VAN T HOUT. Nederlands naar Perfectie, Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046904527  PALMER, Emily. 77 Puntjes op de i. Bussum: Coutinho, 2019. ISBN 9789046906675  ROYEAERD, Sofie. et al. MOOC NVT Voor Anderstaligen. Online. <a href="https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen">https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen</a>  WUYTS Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 1, Leuven: Acco, 2016. <a href="https://universiteitvannederland.nl/">https://universiteitvannederland.nl/</a>  Dočasný učebný text k predmetu je dostupný MS TEAMS. S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.</p>												
<p><b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b>  slovenský (B2), holandský (C1)</p>												
<p><b>Poznámky:</b></p>												
<p><b>Hodnotenie predmetov</b>  Celkový počet hodnotených študentov: 55</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> <th>E</th> <th>FX</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>16,36</td> <td>47,27</td> <td>27,27</td> <td>1,82</td> <td>5,45</td> <td>1,82</td> </tr> </tbody> </table>	A	B	C	D	E	FX	16,36	47,27	27,27	1,82	5,45	1,82
A	B	C	D	E	FX							
16,36	47,27	27,27	1,82	5,45	1,82							
<p><b>Vyučujúci:</b> Naomi Buijs</p>												
<p><b>Dátum poslednej zmeny:</b> 19.06.2022</p>												
<p><b>Schválil:</b> prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>												

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-005/15	<b>Názov predmetu:</b> Odborná komunikácia v holandčine 3
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 3 <b>Za obdobie štúdia:</b> 42 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) počas výučbovej časti (priebežne) študent absolvuje 2 testy, každý za 25 bodov celkového hodnotenia. b) v skúškovom období študenti absolvujú písomnú skúšku za 30 bodov. Ústna skúška absolvujú za 20 bodov hodnotenia. Podmienkou pripustenia ku skúške je dosiahnutie min. 30 bodov z priebežného hodnotenia. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-80: B 80-72: C 72-66: D 66-60: E 60-0: FX Vyučujúce akceptujú max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Študent musí dosiahnuť najmenej 60%-nú úspešnosť hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 50/50	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Rozšírenie jazykových znalostí na vyššiu úroveň odbornej komunikácie s použitím odbornej slovnej zásoby a terminológie. Študenti dosiahnu úroveň C2 a majú možnosť získať certifikát CNaVT, holandčina ako cudzí jazyk, najvyšší stupeň. V pracovných situáciách dosahujú primeranú jazykovú plynulosť.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Filozofia a etika 2. Psychológia 3. Právo	

4. Technologia					
<b>Odporúčaná literatúra:</b> WUYTS, Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 2. Acco, Leuven. ISBN 9789462927704. VAN BAALEN, Christine. Zakelijke communicatie. NCB Uitgevers. ISBN 9789055176090. PALMER, Emily a Miranda VAN T HOUT. Nederlands naar Perfectie, Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046904527. PALMER, Emily. 77 Puntjes op de i. Bussum: Coutinho, 2019. ISBN 9789046906675. ROYEAERD, Sofie. et al. MOOC NVT Voor Anderstaligen. Online. <a href="https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen">https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen</a> WUYTS Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 1, Leuven: Acco, 2016. ISBN 9789462927704. I <a href="https://universiteitvannederland.nl/">https://universiteitvannederland.nl/</a> Dočasný učebný text k predmetu je dostupný MS TEAMS. S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby					
<b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b> slovenský (C1), holandský (C1)					
<b>Poznámky:</b>					
<b>Hodnotenie predmetov</b> Celkový počet hodnotených študentov: 57					
A	B	C	D	E	FX
14,04	36,84	33,33	7,02	8,77	0,0
<b>Vyučujúci:</b> Naomi Buijs					
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 19.06.2022					
<b>Schválil:</b> prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.					

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-002/25	<b>Názov predmetu:</b> Preklad 1
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 3 <b>Za obdobie štúdia:</b> 42 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Vylučujúce predmety:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-002/15	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) počas výučbovej časti (priebežne) kontinuálna príprava analýz a prekladov zadaných textov, terminologické glosáre, prezentácia a obhajoba metódy prekladu – 10x10 bodov bodov b) V skúškovom období odovzdanie portfólia preložených textov <b>Klasifikačná stupnica:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent si osvojí prácu s textom ako komunikátom, upevní si prekladateľské zručnosti v práci s náročným odborným a spoločenskovedným textom. Rozvíja schopnosť prekladu do holandského jazyka za pomoci nástrojov počítačom podporovaného prekladu, strojového prekladu a posteditácie. Dokáže prezentovať a obhájiť svoje prekladateľské postupy, koncepciu preklad a ohodnotiť kvalitu prekladu.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Počas všetkých seminárov prebieha analýza a lexikálno-sémantická interpretácia náročných odborných textov a nácvik základných prekladateľských zručností. Prekladané texty sú odborné a spoločenskovedné, 5 textov z holandského jazyka, 5 textov do holandského jazyka. - Práca lexikografickými pomôckami, - metódy rešeršovania,	

- prezentácie vlastnej koncepcie a riešení,
- diskusie o ekvivalencii.

**Odporúčaná literatúra:**

Lexikografické pomôcky Inštitútu holandského jazyka. [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29].

Dostupné na: <https://ivdnt.org/>

Terminologický portál. [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: <https://terminologickyportal.sk/>

Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: <https://www.vandale.nl/>

Lexikografické pomôcky Jazykovedného ústavu Ľudovíta Štúra. [online]. ©2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: <https://slovník.juls.savba.sk/>

NAAIJKENS, Ton et al. Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2004. ISBN 978 94 6004 06 7.

VANDEWEGHE, Willy. Duoteksten. Gent: Academia Press, 2005. ISBN 9789038208497.

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C1), holandský (B2)

**Poznámky:**

**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 71

A	B	C	D	E	FX
74,65	15,49	8,45	0,0	0,0	1,41

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 20.05.2025

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-004/25	<b>Názov predmetu:</b> Preklad 2
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 3 <b>Za obdobie štúdia:</b> 42 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Vylučujúce predmety:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-004/15	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) počas výučbovej časti (priebežne) kontinuálna príprava prekladu zadaných literárnych textu, prezentácia vlastnej koncepcie prekladu, prekladateľských postupov, problémov a riešení - 70 bodov b) v skúškovom období študent odovzdá portfólio zredigovaných textov prekladaných počas semestra - 30 bodov <b>Klasifikačná stupnica:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 70/30	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je po absolvovaní predmetu schopný analyzovať a interpretovať literárny text, prepojiť znalosti o literatúre holandsky hovoriacich krajín s voľbou vhodnej prekladateľskej stratégie. Je schopný zaradiť východiskový text do literárneho kánonu, pracovať s rôznymi literárnymi žánrami. Nadobúda prekladateľské zručnosti a schopnosť efektívne uplatniť dostupné prekladateľské pomôcky. Nadobudne základné skúsenosti s redakciou literárneho prekladu.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b>	

Počas všetkých seminárov prebieha analýza a prekladateľská interpretácia literárnych textov a nácvik základných prekladateľských zručností. Študenti prezentujú na jednom zo seminárov vlastný prekladateľský projekt, obhajujú prekladateľskú koncepciu a prekladateľské riešenia. Počas seminárov sa rozvíja práca s lexikografickými pomôckami, metódy rešeršovania, prezentácie vlastnej koncepcie a riešení, diskusie o ekvivalencii.

Stručná osnova tém, ktorých sa dotýka praktická prekladateľská analýza:

1. Výber literárneho diela na preklad
2. Zaradenie, analýza a interpretácia diela
3. Voľba prekladateľskej stratégie
4. Identifikácia prekladateľských problémov
5. Prekladateľské postupy v závislosti od literárneho žánru, kontextu a charakteru textu
6. Prekladateľské pomôcky
7. Postupy redakcie literárneho prekladu
8. Spolupráca s vydavateľom a redaktorom
9. Praxeológia literárneho prekladu - profesijné organizácie a literárne fondy
10. Praxeológia literárneho prekladu - celoživotné vzdelávanie
11. Praxeológia literárneho prekladu - networking a prezentácia prekladu na knižnom trhu
12. Kritika literárneho prekladu

#### **Odporúčaná literatúra:**

Lexikografické pomôcky Inštitútu holandského jazyka. [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29].

Dostupné na: <https://ivdnt.org/>

Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné

na: <https://www.vandale.nl/>

Van Dale Nederlands-Duits [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: [https://](https://www.vandale.nl/)

[www.vandale.nl/](https://www.vandale.nl/)

pomôcky JÚLŠ [online]. ©2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: <https://slovník.juls.savba.sk/>

NAAIJKENS, Ton et al. Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2004. ISBN 978 94 6004 06 7.

S doplnkovou literatúrou na odporúčanie Steunpunt Literair Vertalen, ktoré su sprístupnené na portály MijN Nederlands budú študenti oboznámení počas výučby.

#### **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C1), holandský (B2)

#### **Poznámky:**

#### **Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 56

A	B	C	D	E	FX
73,21	10,71	3,57	5,36	3,57	3,57

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD., doc. Mgr. Katarína Motyková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 20.05.2025

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-006/25	<b>Názov predmetu:</b> Prekladateľský a editorský projekt
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 2 <b>Za obdobie štúdia:</b> 28 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Vylučujúce predmety:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-006/15	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) počas výučbovej časti (priebežne) kontinuálna tímová spolupráca na realizácii prekladového projektu podľa rozdelenia úloh - 30 bodov b) počas výučbovej časti (priebežne) kontinuálna príprava prekladu časti prekladového projektu a jeho prezentácia na jednom zo seminárov, zapracovanie pripomienok jazykového a technického redaktora - 70 bodov <b>Klasifikačná stupnica:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúci akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je po absolvovaní predmetu schopný pracovať v tíme na rozsiahlejšom a komplexnejšom prekladateľskom zadaní. Dokáže participovať ako člen tímu na vytvorení prekladovej koncepcie, zjednotení prekladateľských postupov, spolupracovať s jazykovým a technickým redaktorom a participovať na praktickej realizácii vydania publikácie. S členmi tímu dokáže nastaviť harmonogram prác a vyhodnotenie postupu prác na konci ucelených pracovných etáp. Je schopný zaradiť východiskový text do sociokultúrneho kontextu východiskovej a cieľovej kultúry. Nadobudne základné skúsenosti s redakciou prekladu.	

**Stručná osnova predmetu:**

Predmet má za cieľ simuláciu kompletného prekladateľského tímového projektu od zadania prekladu, cez transláciu, redigovanie, korektúry až po zverejnenie. Oboznámenie s editorskými, redaktorskými a prekladateľskými úlohami.

Stručná osnova predmetu:

1. študijná skupina dostane prekladateľské zadanie, ktoré si rozdelí a jednotlivo preloží
2. tím prekladateľov si rozdelí úlohy na realizácii projektu, nastaví časový plán a spôsob evalvácie postupu prác
- 3., 4., 5., 6., 7., 8. v kolektívnej oponentúre študenti diskutujú o optimálnych riešeniach
9. po zredigovaní textov redaktorom skonzultuje tím prekladateľov zásahy redaktora
11. jednotliví prekladatelia zapracujú zásahy redaktora v rámci korektúr do prekladov

**Odporúčaná literatúra:**

Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: <https://www.vandale.nl/>

Van Dale Nederlands-Duits [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: <https://www.vandale.nl/>

pomôcky JÚLŠ [online]. ©2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: <https://slovník.juls.savba.sk/>  
S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby a pod.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C1), holandský (B2)

**Poznámky:****Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 55

A	B	C	D	E	FX
60,0	20,0	18,18	1,82	0,0	0,0

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Katarína Motyková, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 20.05.2025

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU ŠTÁTNEJ SKÚŠKY

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-012/15	<b>Názov predmetu:</b> Preklad a tlmočenie - holandčina
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Preukázanie prekladateľskej kompetencie - odborný a populárno-náučný text a tlmočnickej kompetencie v rozsahu prebraných tematických okruhov - konzekutívne tlmočenie, simultánne tlmočenie, tlmočenie z listu. Študent musí z každej časti predmetu štátnej záverečnej skúšky dosiahnuť hodnotenie minimálne 60%. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 0/100	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je schopný preukázať prekladateľskú kompetenciu z cudzieho a do cudzieho jazyka, ako aj tlmočnicke kompetencie (simultánne a konzekutívne tlmočenie oboma smermi, tlmočenie z listu). Pri preklade je schopný prispôsobiť stratégiu prekladu špecifikám textu, používať prekladateľské pomôcky, vytvoriť profesionálny preklad v závislosti od špecifikovaného zadania. Pri konzekutívnom tlmočení je študent schopný adekvátne pretlmočiť text s použitím tlmočnickej notácie, dôraz sa kladie na komunikačný aspekt konzekutívneho tlmočenia - očný kontakt, prednes, práca s hlasom. Pri simultánnom tlmočení je študent schopný adekvátne a v primeranom tempe pretlmočiť prednášaný text. Pri tlmočení z listu študent preukáže schopnosť dynamicky reagovať na text, na adekvátnej obsahovej a štylistickej úrovni pretlmočiť predložený text. Dôraz na komunikačný aspekt tlmočenia.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Stručná osnova predmetu: 1. Študent preloží populárno-náučný, resp. odborný text z holandského jazyka do slovenského jazyka v rozsahu cca 150 slov. Špecifikácia zadania prekladu v závislosti od textu. 2. Študent preloží populárno-náučný, resp. odborný text zo slovenského jazyka do holandského jazyka v rozsahu cca 150 slov. Špecifikácia zadania prekladu v závislosti od textu. 3. Študent pretlmočí z listu text z holandského do slovenského jazyka, celkový rozsah cca 1 normostrana 4. Študent konzekutívne tlmočí voľne predčítaný text z jednej z oblastí, preberaných na seminári (napr. politika, sociálne zabezpečenie, malé a stredné podniky, EÚ a pod.) zo slovenského jazyka do holandského jazyka. Rozsah cca 5 minút. 5. Študent simultánne tlmočí text z z oblastí, preberaných na seminári (napr. politika, sociálne zabezpečenie, malé a stredné podniky, EÚ a pod.) z holandského jazyka do slovenského jazyka.	
<b>Obsahová náplň štátnicového predmetu:</b> Preklad populárno-náučného, resp. odborného textu z holandského jazyka do slovenského jazyka Preklad populárno-náučného, resp. odborného textu zo slovenského jazyka do holandského jazyka Konzekutívne tlmočenie zo slovenského jazyka do holandského jazyka Konzekutívne tlmočenie z holandského jazyka do slovenského jazyka	

Tlmočenie z listu z holandského do slovenského jazyka
<b>Odporúčaná literatúra:</b> Primárna a sekundárna literatúra uvedená pri jednotlivých povinných a povinne voliteľných predmetoch, dostupné lexikografické pomôcky.
<b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b> holandský (B2), slovenský (C1)
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 20.05.2025
<b>Schválil:</b> prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-008/26	<b>Názov predmetu:</b> Štylistika holandčiny a posteditovanie textu
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 3 <b>Za obdobie štúdia:</b> 42 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 4.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Vylučujúce predmety:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-008/15	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Podmienky na absolvovanie predmetu: a) počas výučbovej časti (priebežne) študent pracuje na textoch zameraných na žánre špecifikované v stručnej osnove predmetu. Každý študent pracuje počas semestra striedavo v role editora, redaktora aj korektora. Študenti majú za úlohu korigovať a editovať texty svojich kolegov. V záverečnom týždni semestra odovzdajú portfóliá, ktoré obsahujú súbor vypracovaných textov a správu o hodnotení redigovaných a editovaných textov (50 bodov). b) v skúškovom období študenti absolvujú písomnú skúšku (50 bodov). Skúška je zameraná na teoretické aspekty textovej lingvistiky a štylistiky. Podmienkou pripustenia ku skúške je dosiahnutie min. 60% priebežného hodnotenia. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-80: B 80-72: C 72-66: D 66-60: E 60-0: FX Vyučujúce akceptujú max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Študent musí dosiahnuť najmenej 60%-nú úspešnosť vo všetkých súčastiach hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 50/50	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Osvojenie si variantnosti výrazových prostriedkov, tvorby textov, druhov a žánrov textov v súčasnom holandskom jazyku, najmä s ohľadom na funkcionálnu analýzu textu v odbornej komunikácii. Študenti sa oboznamujú s variáciou textov v holandskom odbornom prostredí na základe 5 hlavných oblastí: žurnalistika, marketingová komunikácia, interná profesionálna komunikácia a príhovory. Oboznamujú sa so základmi akademického písania a diskurznej lingvistiky so zreteľom na vývoj umelej inteligencie.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Teoretické aspekty štylistiky so zreteľom na umelú inteligenciu 2. Analýza textov, model CCC (Renkema) 3. Krízová komunikácia, tlačové správy 4. Iné texty v oblasti žurnalistiky 5. Príhovory: úvod do žánru 6. Príhovory: základy rétoriky a argumentácie 7. Diskurzna lingvistika: základy 8. Marketingové texty 9. Interná komunikácia na pracovisku, profesionálna komunikácia 10.	

Akademické pisanie 11. Kontrastívna textová lingvistika 12. Opakovanie, odovzdanie portfólia textov

**Odporúčaná literatúra:**

RENKEMA, Jan. Schrijfwijzer. Amsterdam: Boom, 2012. ISBN 9789461056962. RENKEMA, Jan. Schrijfwijzer compact. Amsterdam: Boom, 2015. ISBN 9789012108263. DE WACHTER, L.; FIVEZ, K.; VAN SOOM, C. Academisch schrijven. Leuven: Acco, 2014. ISBN 9789033496218. CINGEROVÁ, Nina; MOTYKOVÁ, Katarína. Úvod do diskurznej analýzy [online]. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta, 2017. ISBN 978-80-223-4385-5. RENKEMA, Jan; SCHUBERT, Christoph. Introduction to Discourse Studies. New edition. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2018. 453 p. ISBN 9789027201966 BEKIUS, Willem. Werkboek journalistieke genres. Bussum: Coutinho, 2012. ISBN 9789062833634. GOOSEN, Maartje a Francien SCHOORDIJK. Basisvaardigheden academisch schrijven. Bussum: Coutinho, 2012. ISBN 9789046903926. KARREMAN, Joyce en Renske VAN ENSCHOT. Tekstanalyse. Methoden en toepassingen. Assen: Koninklijke van Gorcum. ISBN 9789023255604. Wordenlijst academisch Nederlands S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  
slovenský (C1), holandský (B2)

**Poznámky:**

**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 47

A	B	C	D	E	FX
14,89	34,04	38,3	10,64	2,13	0,0

**Vyučujúci:** Naomi Buijs, Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 14.05.2026

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-007/25	<b>Názov predmetu:</b> Tlmočenie 1
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 3 <b>Za obdobie štúdia:</b> 42 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Vylučujúce predmety:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-007/15	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) počas výučbovej časti (priebežne) kontinuálna príprava zadaných textov na konzekutívne a simultánne tlmočenie a príprava pamäťového cvičenia - 30 bodov b) v skúškovom období ústna skúška zo simultánneho tlmočenia - 70 bodov Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 30/70	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je po absolvovaní seminára schopný tlmočiť odborné texty z oblasti verejných služieb, sociálneho zabezpečenia, kolektívneho vyjednávania z holandčiny do slovenčiny a naopak, je schopný vyhotoviť tlmočnický zápis, má osvojené používanie značiek a skratiek, ovláda prácu v tlmočnickej kabíne a techniky simultánneho tlmočenia, dokáže simultánne tlmočiť odborné texty.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Cieľom je priblížiť študentom na základe praktických cvičení: spôsoby notácie, terminologickú prípravu, kondenzáciu textu, špecifiká a konvencie konzekutívneho tlmočenia, špecifiká a konvencie simultánneho tlmočenia, rozvoj techniky tlmočenia z listu, pamäťové cvičenia, tréning recepcie, analýzu, interpretácie textu, reverbalizáciu textu, tlmočenie s vizuálnou podporou	

power-pointu. Návrik prebieha priebežne počas prakticky orientovaných seminárov.

Stručná osnova e-learningového kurzu:

1. Základné pojmy sociálneho tlmočenia v holandsky hovoriacich krajinách
2. Komunikatívne kontexty a techniky sociálneho tlmočenia
3. Formy sociálneho tlmočenia
4. Tlmočnický zápis
5. Tlmočnicke kompetencie a stratégie
6. Konzekutívne verzus simultánne tlmočenie
10. Hodnotenie kvality tlmočenia
11. Evalvacia nadobudnutých znalostí

#### **Odporúčaná literatúra:**

aktuálne nahrávky a texty (NRC – Handelsblad, NOS Nieuws, De Standaard, speech repository)  
vzdelávacie materiály na stránke: <https://www.vzdelavanietlmochnikov.sk/vzdel%C3%A1vacie-materialy>

vzdelávacie materiály na stránke: <https://knowledge-centre-translation-interpretation.ec.europa.eu/en>

STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka. Teoretické otázky, praktické odpovede. Bratislav: IRIS, 2014. ISBN 9788089238989

KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens en Dolmetschens, Goethe Institut/ Iudicium, München 2000. ISBN 978-3891294499

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. Oxfordshire: Routledge, 1998. ISBN 9781900650571

KADRIC, Mira. Dolmetschen bei Gericht. Vieden: WUV, 2001. ISBN 978-3708902722

BEST, Johanna a Silvia KALINA. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen a Basel: A. Francke-UTB, 2002. ISBN 978-3825223298

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

#### **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C2), holandský (C1-C2)

#### **Poznámky:**

Slovak (C2), Dutch (C1-C2)

#### **Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 233

A	B	C	D	E	FX
12,02	18,45	34,76	23,18	9,44	2,15

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 20.05.2025

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-010/15	<b>Názov predmetu:</b> Tlmočenie 2
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 3 <b>Za obdobie štúdia:</b> 42 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 4.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-007/15 - Tlmočenie 1 FiF.KGNŠ/mpHO-007/25 - Tlmočenie 1	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) počas výučbovej časti (priebežne) kontinuálna príprava zadaných textov na konzekutívne a simultánne tlmočenie, analýza a hodnotenie výkonu spolužiakov - 40 bodov b) počas výučbovej časti (priebežne) vyhodnotenie individuálnych výkonov študentov v konzekutívnom tlmočení - 30 bodov c) počas výučbovej časti (priebežne) vyhodnotenie individuálnych výkonov študentov v simultánnom tlmočení- 30 bodov <b>Klasifikačná stupnica:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100% priebežne	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent ovláda techniku krátkej a vysokej konzekutívy a simultánneho tlmočenia v oboch smeroch. Dokáže sa adekvátne pripraviť na tlmočnický úkon. Pozná etické princípy tlmočníka. Dokáže sa celoživotne vzdelávať. Dokáže vyhodnotiť vlastný tlmočnický výkon a výkon kolegu.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Semináre sú zamerané na systematické rozvíjanie techník konzekutívneho tlmočenia s dôrazom na vysokú konzekutívu a simultánne tlmočenie s dôrazom na terminologickú správnosť, obsahovú presnosť, štylistickú primeranosť, intonáciu a pod. Po zvládnutí techník konzekutívneho a	

simultánneho tlmočenia v oboch smeroch, teda aj do cudzieho jazyka, sa kurz zameria na nadstavbové kompetencie konzekutívneho a simultánneho tlmočenia uvedené nižšie.

Krátka osnova predmetu:

1. Tréning krátkodobej pamäte
2. Krátka konzekutíva bez zápisu
3. Vysoká konzekutíva v rozsahu 1 A4
4. Sebareflexia a analýza tlmočeného prejavu
5. Tlmočenie nahrávok politických príhovorov a náročných odborných textov
6. Fázovanie
7. Tréning krátkodobej pamäte
8. Etika a etiketa tlmočníka
9. Diplomatiecké tlmočenie
10. Psychohygienu tlmočníka
11. Príprava na štátnu skúšku
12. Opakovanie a vyhodnotenie výkonov študentov

### **Odporúčaná literatúra:**

aktuálne nahrávky a texty (NRC – Handelsblad, NOS Nieuws, De Standaard)

STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka. Teoretické otázky, praktické odpovede.

Bratislava: IRIS, 2014. ISBN 9788089238989

KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens en Dolmetschens, Goethe Institut/

Iudicium, München 2000. ISBN 978-3891294499

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. Oxfordshire: Routledge, 1998. ISBN 9781900650571

KADRIC, Mira. Dolmetschen bei Gericht. Vieden: WUV, 2001. ISBN 978-3708902722

BEST, Johanna a Silvia KALINA. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen a Basel: A. Francke-UTB, 2002. ISBN 978-3825223298

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

### **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C2), holandský (C1-C2)

### **Poznámky:**

Slovak (C2), Dutch (C1-C2)

### **Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 56

A	B	C	D	E	FX
39,29	30,36	25,0	5,36	0,0	0,0

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 19.06.2022

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNS/mpHO-009/15	<b>Názov predmetu:</b> Translačné zručnosti v interkultúrnej praxi
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 2 <b>Za obdobie štúdia:</b> 28 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 4.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) počas výučbovej časti (priebežne) kontinuálna príprava analýz a prekladov zadaných textov a aktívna účasť na seminároch - 20 bodov b) na konci výučbovej časti študent odovzdá portfólio preložených textov - 30 bodov c) v skúškovom období - písomná skúška vo forme prekladu textu v rozsahu 150-200 slov z holandského do slovenského jazyka a textu v rozsahu 150-200 zo slovenského do holandského jazyka, tematicky príbuzné textom prekladaným počas semestra - 50 bodov <b>Klasifikačná stupnica:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 50/50	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je po absolvovaní predmetu schopný analyzovať a interpretovať východiskový text, zvoliť vhodnú prekladateľskú stratégiu, ovláda prácu s textom ako komunikátom, má prekladateľské zručnosti v práci s náročným odborným textom. Má schopnosť prekladu do holandského jazyka za pomoci nástrojov počítačom podporovaného prekladu, strojového prekladu a posteditácie.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Prekladateľská analýza textu. Ide o náročné odborné texty zamerané na hospodársku spoluprácu medzi Holandskom a Slovenskom a podnikateľské prostredie. Stručná osnova prác na prekladových textoch, ktorá je predmetom jednotlivých seminárov:	

1. Analýza a interpretácie východiskového textu
  2. Stanovenie prekladateľskej stratégie
  3. Identifikovanie problémov
  4. Voľba prekladateľských postupov
  5. Riešenie problémov ekvivalencie
  6. Nácvič terminologickej rešerše
  7. Tvorba ad hoc ekvivalentov
  8. Exotizácia verzus naturalizácia
  9. Formulácia textu prekladu
  10. Redakcia preloženého textu
  11. Obhajoba prekladovej koncepcie
  12. Prekladové technológie v prekladateľskej praxi
- Nácvič využitia moderných prekladateľských pomôcok a jazykových technológií.  
Lokalizácia preloženého textu.

**Odporúčaná literatúra:**

pomôcky JÚLŠ [online]. [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: <https://slovník.juls.savba.sk/>  
 Iate.com [online]. ©2021 [cit.2021-10-29]. Dostupné na: <https://iate.europa.eu/home>  
 Online lexikografické pomôcky súčasnej holandčiny dostupné cez Taaluniversum  
 Instituut voor de Nederlandse Taal [online]. © 2021 [2021-10-29]. Dostupné na: <https://ivdnt.org/>  
 Dočasný učebný text k predmetu je dostupný v Moodle, MS TEAMS. S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C2), holandský (B2 - C1)

**Poznámky:**

Slovak (C2), Dutch (B2 - C1)

**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 38

A	B	C	D	E	FX
71,05	10,53	18,42	0,0	0,0	0,0

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 19.06.2022

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-013/15	<b>Názov predmetu:</b> Úvod do tlmočnických techník 1
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 3 <b>Za obdobie štúdia:</b> 42 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) počas výučbovej časti (priebežne) študent odprezentuje jednu kapitolu z brožúry 2 lekcí o Európe so zameraním na terminologickú analýzu - 20 bodov b) počas výučbovej časti (priebežne) študent absolvuje písomný test z terminológie EÚ na základe brožúry 12 lekcí o Európe - 30 bodov c) počas výučbovej časti (priebežne) študent absolvuje tlmočnicke cvičenia zamerané na techniky tlmočenia z listu, konzekutívneho a simultánneho tlmočenia a tlmočnickeho zápisu a terminologické cvičenia - 50 bodov Študent musí dosiahnuť najmenej 60%-nú úspešnosť vo všetkých častiach hodnotenia. Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100% priebežne	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je po absolvovaní seminára schopný tlmočiť z listu menej náročné odborné texty z holandčiny do slovenčiny, je schopný vyhotoviť tlmočnický zápis z kratších úsekov menej náročných textov týkajúcich sa terminológie EÚ, dokáže pretlmočiť menej náročné texty týkajúce sa aktuálnych tém EÚ, disponuje zoznamom značiek a skratiek, ktoré dokáže uplatniť v tlmočnickom zápise.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b>	

Cieľom je priblížiť študentom na základe praktických cvičení:

1. spôsoby notácie,
2. terminologickú prípravu,
3. kondenzáciu textu,
4. špecifiká a konvencie konzekutívneho tlmočenia,
5. špecifiká a konvencie simultánného tlmočenia,
6. rozvoj techniky tlmočenia z listu,
7. pamäťové cvičenia,
8. tréning recepcie,
9. analýzu, interpretáciu textu,
10. reverbalizáciu textu,
11. tlmočenie s vizuálnou podporou power-pointu,
12. evalvácia a zhodnotenie nadobudnutých znalostí a zručností

Nácvik prebieha priebežne počas prakticky orientovaných seminárov.

**Odporúčaná literatúra:**

STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka. Teoretické otázky, praktické odpovede. Bratislav: IRIS, 2014. ISBN 9788089238989.

KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens en Dolmetschens, Goethe Institut/ Iudicium, München 2000. ISBN 978-3891294499.

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. Oxfordshire: Routledge, 1998. ISBN 9781900650571.

KADRIC, Mira. Dolmetschen bei Gericht. Vieden: WUV, 2001. ISBN 978-3708902722.

BEST, Johanna a Silvia KALINA. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen a Basel: A. Francke-UTB, 2002. ISBN 978-3825223298.

NOVÁKOVÁ, Taida. Tlmočenie - teória, výuka, prax. Bratislava : Univerzita Komenského, vydavateľstvo, 1993. ISBN 8022303488.

MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava : Stimul - Centrum informatiky a vzdelávania FIF UK , 2004. ISBN 80-88982-81-2.

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C1), holandský (B2)

**Poznámky:**

**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 86

A	B	C	D	E	FX
30,23	38,37	22,09	6,98	1,16	1,16

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 20.06.2022

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-016/25	<b>Názov predmetu:</b> Úvod do tlmočnických techník 2
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 3 <b>Za obdobie štúdia:</b> 42 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-013/15 - Úvod do tlmočnických techník 1	
<b>Vylučujúce predmety:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-016/15	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) počas výučbovej časti (priebežne) kontinuálna príprava zadaných textov na konzekutívne a simultánne tlmočenie a príprava pamäťového cvičenia - 20 bodov b) počas výučbovej časti (priebežne) príprava prezentácie slovenskej firmy na simulovanom veľtrhu - 10 bodov c) v skúškovom období ústna skúška z konzekutívneho tlmočenia - 70 bodov Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 30/70	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je po absolvovaní seminára schopný tlmočiť z listu náročnejšie odborné texty zamerané na oblasť obchodu a podnikanie z holandčiny do slovenčiny, je schopný vyhotoviť tlmočnický zápis z kratších úsekov menej náročných textov, dokáže pretlmočiť texty týkajúce sa podnikateľského prostredia, disponuje zoznamom značiek a skratiek, ktoré dokáže uplatniť v tlmočnickom zápise.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Cieľom je priblížiť študentom na základe praktických cvičení: spôsoby notácie, terminologickú prípravu, kondenzáciu textu, špecifiká a konvencie konzekutívneho tlmočenia, špecifiká a	

konvencie simultánneho tlmočenia, rozvoj techniky tlmočenia z listu, pamäťové cvičenia, tréning recepcie, analýzu, interpretácie textu, reverbilizáciu textu, tlmočenie s vizuálnou podporou power-pointu. Nácvik prebieha priebežne počas prakticky orientovaných seminárov.

Stručná osnova

1. pamäťové cvičenia na aktuálne témy spoločensko-politického života holandsky hovoriacich krajín
2. nácvik techník konzekutívneho tlmočenia
3. tlmočnický zápis
4. dialógové tlmočenie obchodných rokovaní
5. tlmočenie prezentácie firmy na simulovanom veľtrhu
6. príprava na tlmočnický úkon
7. nácvik techník simultánneho tlmočenia
8. práca v kabíne
9. decalage
10. pilotage
11. hodnotenie tlmočnického výkonu
12. vyhodnotenie práce študentov počas semestra a opakovanie

#### **Odporúčaná literatúra:**

aktuálne nahrávky textov (speech repository:<https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>)  
vzdelávacie materiály na stránke: <https://knowledge-centre-translation-interpretation.ec.europa.eu/en>

STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka. Teoretické otázky, praktické odpovede. Bratislav: IRIS, 2014. ISBN 9788089238989

KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens en Dolmetschens, Goethe Institut/Iudicium, München 2000. ISBN 978-3891294499

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. Oxfordshire: Routledge, 1998. ISBN 9781900650571

KADRIC, Mira. Dolmetschen bei Gericht. Vieden: WUV, 2001. ISBN 978-3708902722

BEST, Johanna a Silvia KALINA. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen a Basel: A. Francke-UTB, 2002. ISBN 978-3825223298

NOVÁKOVÁ, Taida. Tlmočenie - teória, výuka, prax. Bratislava : Univerzita Komenského, vydavateľstvo, 1993. ISBN 8022303488.

MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava : Stimul - Centrum informatiky a vzdelávania FIF UK , 2004. ISBN 80-88982-81-2  
S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

#### **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C1), holandský (C1)

#### **Poznámky:**

#### **Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 59

A	B	C	D	E	FX
22,03	35,59	25,42	11,86	5,08	0,0

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 20.05.2025

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Akademický rok:</b> 2026/2027	
<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Komenského v Bratislave	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-019/15	<b>Názov predmetu:</b> Základy právneho prekladu
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> seminár <b>Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):</b> <b>Týždenný:</b> 2 <b>Za obdobie štúdia:</b> 28 <b>Metóda štúdia:</b> prezenčná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) počas výučbovej časti (priebežne) priebežné hodnotenie prekladaných textov, aktívna účasť na diskusiách k ekvivalencii a interpretácii termínov, obhajoba vlastného riešenia - 30 bodov b) počas výučbovej časti (priebežne) referát na jednu z tém zadaných vyučujúcou - 20 bodov v skúškovom období seminárna práca: preklad právneho textu v rozsahu 5 normostrán - 50 bodov Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 50/50	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent po absolvovaní predmetu dokáže profesionálne uchopiť preklad administratívneho a právneho textu z holandského do slovenského jazyka, dokáže analyzovať pojmový systém právnej terminológie v holandskej jazykovej oblasti, reflektovať viacjazyčnosť právneho systému Belgicka v konkrétnom zadaní prekladu a reflektuje terminologické rozdiely v rámci viacjazyčných právnych systémov (Belgicko) v právnom preklade do slovenčiny.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Stručná osnova predmetu: 1. Charakteristika právneho textu z hľadiska textovej lingvistiky 2. Funkcie právneho textu 3. Žánre právneho prekladu	

4. Terminologické rešeršovanie v dostupných zdrojoch právnej terminológie a korpusoch paralelných textov
5. Stanovenie stupňa ekvivalencie
6. Interpretácia právneho termínu
7. Preklad v rámci nadnárodného právneho systému (EÚ)
8. Terminológia občianskeho práva procesného v holandčine
9. Terminológia trestného konania v holandčine
10. Terminológia obchodného práva v holandčine
11. Prekladové postupy v právnom preklade
12. Zhrnutie a opakovanie nadobudnutých vedomostí

**Odporúčaná literatúra:**

ARNTZ, Reiner, PICHT Heribert a Felix MAYER. Studien zu Sprache und technik. Einführung in die Terminologiarbeit. Hildesheim/Zürich/New York: OLMS, 2002. ISBN 978-3487115535.

DAUM, Ulrich. Übersetzen von Rechtstexten. IN: SCHUBERT, Klaus. Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie. Tübingen: Günter Narr Velag, 2003. ISBN 978-3823360285.

GROOT, DE Gerard-Rene: Het vertalen van juridische informatie. Deventer: Kluwer, 1996. ISBN 9789026829949.

LOTH, Marc. Recht en Taal. Arnhem: Gouda Quint, 1991. ISBN 9789060008836

SARCEVIC, Susan. New approach to legal translation. Den Haag/London/Boston: KLUWER Law International, 1997. ISBN 978-9041104014.

TERMORSHUIZEN-ARTS, Marjanne. Juridische Semantiek, Een bijdrage tot de methodologie van de rechtsvergelijking, de rechtsvinding en het juridisch vertalen. Nijmegen: Wolf Legal Publishers, 2003. ISBN 9789058500427.

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C2), holandský (C1)

**Poznámky:**

Slovak (C2), Dutch (C1)

**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 20

A	B	C	D	E	FX
40,0	50,0	10,0	0,0	0,0	0,0

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 20.06.2022

**Schválil:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.